



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ, 22 ΙΟΥΛΙΟΥ 1981

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
190

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Άρ.Φ. Φ0544/3059

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Της Τρίτης Συνόδου της Μικτής Έλληνο-Λιβυκής Έπιτροπής Οικονομικής και Τεχνικής Συνεργασίας.

Περί έγκρισεως του εις Τρίπολιν την 11.2.1981 υπογραφέντος Πρωτοκόλλου της 3ης Συνόδου της Μικτής Έλληνο-Λιβυκής Διυπουργικής Έπιτροπής οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ, ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ,
ΕΜΠΟΡΙΟΥ, ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ,
ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΑΙΑΣ

Έχοντας υπ' όψει τας διατάξεις :

1. Τοῦ άρθρου 7 της εις Αθήνας την 21.2.1976 υπογραφείσης, μεταξύ της Έλληνικής Δημοκρατίας και της Λιβυκής Αραβικής Δημοκρατίας Συμφωνίας οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας, κυρωθείσης δια τοῦ ὑπ' αριθ. 537/1977 Νόμου, δημοσιευθέντος εις τὸ ὑπ' αριθ. 35 Φύλλον της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως Τεύχος Α' της 9.2.1977, δια τοῦ ὁποίου συνιστᾶται Μικτή Έπιτροπή πρὸς ἐπιτήρησιν της ἐφαρμογῆς της Συμφωνίας και ἐξέτασιν τῶν προτάσεων ποῦ ἀποβλέπουν εις τὴν ὑποστήριξιν και ἀνάπτυξιν της οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

2. Τὸ ἄρθρον 2 τοῦ ὑπ' αριθ. 537/1977 Νόμου, δια τοῦ ὁποίου παρέχεται ἡ δυνατότης ἐγκρίσεως τῶν δια τὴν ἐφαρμογὴν της Συμφωνίας της 21.2.1976 συντασσόμενων ὑπὸ της Διυπουργικῆς Έπιτροπῆς Πρακτικῶν-Πρωτοκόλλων, δια κοινῆς ἀποφάσεως τῶν ἀρμοδίων Ὑπουργῶν.

3. Τὸ περιεχόμενον τοῦ ὑπὸ ἐγκρίσιν Πρωτοκόλλου, ἀποφασίζομεν :

Έγκρίνομεν ὡς ἔχει και εις τὸ σύνολόν του τὸ εις Τρίπολιν την 11.2.1981 υπογραφέν Πρωτόκολλον της 3ης Συνόδου της Μικτῆς Έλληνο-Λιβυκῆς Διυπουργικῆς Έπιτροπῆς οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας, τοῦ ὁποίου τὸ κείμενον εις πρωτότυπον εις τὴν Έλληνικὴν και Ἀγγλικὴν γλῶσσαν ἔχει ὡς ἀκολουθῶς :

Έν Αθήναις τῇ 3 Ἰουλίου 1981

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΑΛΑΙΟΚΡΑΣΣΑΣ
ΓΕΩΡΓΙΑΣ

ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ
ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΜΑΝΟΣ
ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ
ΣΠΥΡΙΔΩΝ ΔΟΞΙΑΔΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ
ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ΑΡ. ΚΑΛΑΝΤΖΑΚΟΣ
ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΓΕΩΡΓ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ
ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΑΙΑΣ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΦΙΚΙΩΡΗΣ

Εἰς ἐπιβεβαίωσιν τοῦ πνεύματος φιλίας και κατανόησεως μεταξύ της Έλληνικῆς Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικῆς Λαϊκῆς Λιβυκῆς-Αραβικῆς Τζαμαχίριας και εις μία προσπάθεια ἐνισχύσεως τῶν δεσμῶν συνεργασίας μεταξύ τῶν δύο χωρῶν, ἡ Μικτὴ Έλληνο-Λιβυκὴ Έπιτροπή πραγματοποιήσε τὴν τρίτην της σύνοδον στὴν Τρίπολιν κατὰ τὴ διάρκεια της περιόδου ἀπὸ 8 μέχρι 11.2.1981 ποῦ ἀντιστοιχεῖ ἀπὸ 3 RABIA EL THANY μέχρι 6 RABIA EL THANY 1390.

Ἡ Έλληνικὴ πλευρὰ εἶχε ὡς Πρόεδρον τὸν Ἰωάννη Παλαιοκρασσά, Ἀναπληρωτὴ Ὑπουργὸ Συντονισμοῦ. Ἡ Λιβυκὴ πλευρὰ εἶχε ὡς Πρόεδρον τὸν MOUSSA AHMED ABU FREIWA, Γραμματέα της Γενικῆς Λαϊκῆς Έπιτροπῆς Προγραμματισμοῦ. Οἱ κατάλογοι μετὰ τὰ ὀνόματα τῶν μελῶν τῶν δύο ἀντιπροσωπειῶν ἀναφέρονται στὰ Παραρτήματα 1 και 2.

Ὁ Έλληνας Ὑπουργὸς συνάντησε κατὰ τὴ διάρκεια της παραμονῆς του στὴν Τρίπολιν τὸν Γραμματέα της Γενικῆς Λαϊκῆς Έπιτροπῆς τῶν Δημοσίων Ὑπηρεσιῶν MOHAMMAD ABDULLAH AL MABROUK, τὸν Γραμματέα της Γενικῆς Λαϊκῆς Έπιτροπῆς τῶν Συγκοινωνιῶν και Θαλασσίων Μεταφορῶν AL-BUKHARI SALIM HOU-DA, τὸν Γραμματέα της Γενικῆς Λαϊκῆς Έπιτροπῆς της Βιετνάς Βιομηχανίας OMAR EL MUNTASIR και τὸν Γραμματέα της Γενικῆς Λαϊκῆς Έπιτροπῆς της Ἐλαφρῆς Βιομηχανίας DR OMAR AHMAD AL-MUGSI. Ὁ Έλληνας Ὑπουργὸς ἐπίσης ἐπισκέφθηκε ὀρισμένα γεωργικὰ και βιομηχανικὰ ἔργα τὰ ὁποῖα ἀντικατοπτρίζουν τὰ ἐπιτεύγματα της Μεγάλης Πρώτης Σεπτεμβρίου Ἐπαναστάσεως. Δύο κύριες Έπιτροπὲς καθωρίσθησαν, μία γιὰ τίς ἐπενδύσεις και τὰ διάφορα ἔργα και ἄλλη γιὰ τὴ μελέτη τῶν συμφωνιῶν τεχνικῆς και ἐπιστημονικῆς συνεργασίας ἐπὶ προσθέτως μιᾶς Ὑποἐπιτροπῆς ποῦ νὰ διαπραγματευθεῖ μετὰ θέματα σχετικὰ μετὰ τὴν ἀλιεία και τὴν σπογγαλιεία.

Συμφωνήθησαν τὰ ἀκόλουθα :

1. Ἐμπορικὸς Τομέας.

Τὰ δύο μέρη ἀνασκόπησαν τὸν ὄγκον τῶν ἀμοιβαίων ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν και ἐξέφρασαν τὴν ἐκκωλύσιν τους γιὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ ἐμπορίου μεταξύ τῶν δύο χωρῶν. Πιστεύουν ὅτι οἱ προοπτικὲς γιὰ μία περαιτέρω ἀνάπτυξιν και πρόοδο τοῦ ὄγκου τοῦ ἐμπορίου εἶναι πολὺ καλές.

Καὶ οἱ δύο πλευρὲς συμφώνησαν νὰ περιορίσουν τίς δυσκολίες ποῦ προέκυψαν κατὰ τὸ παρελθόν και νὰ λάβουν ὅλα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα γιὰ τὴν ἀποφυγὴ τους στὸ μέλλον. Εἰδικότερα, ἡ Λιβυκὴ πλευρὰ παραπονέθηκε γιὰ διάφορα προβλήματα ποῦ εἶχαν προκύψει ἀπὸ ἔλληνες ἐξαγωγεῖς

ύσον ἀφορᾷ προδιαγραφές, παραδόσεις καὶ ἄλλους ὁρους πού προέκυπταν ἀπὸ τὰ συ βόλεια. Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ σημείωσε τὰ ἀνωτέρω π. ἀπονα καὶ ζήτησε ἀπὸ τὴ Λιβυκὴ πλευρὰ νὰ πληροφωρεῖ τὴν Ἑλληνικὴ γιὰ κάθε συγκεκριμένη περίπτωση, εἰς τρόπον ὥστε οἱ ἀρμόδιοι Ἕλληνοι Ὀργανισμοὶ νὰ λαμβάνουν ὡς τὰ ἀναγκαῖα μέτρα γιὰ νὰ ἀποφεύγονται παρόμοια προβλήματα στὸ μέλλον.

Γιὰ τὸ τρέχον ἔτος συμφωνήθηκε νὰ αὐξήσουν τὸν ὄγκο τῶν ἀνταλλαγῶν. Γιὰ τὴν ἐπιτυχία αὐτοῦ τοῦ σκοποῦ, τὰ δύο μέρη συμφώνησαν ἐπὶ τῶν συνημμένων ἐνδεικτικῶν πινάκων προϊόντων (Παράρτημα 3Α καὶ 3Β). Τὰ δύο μέρη συμφώνησαν νὰ διευκολύνουν τὶς ἐμπορικὲς ἐπαφές μεταξὺ τῶν ἀρμοδίων Ὀργανισμῶν καὶ Ἑταιρειῶν τῶν δύο χωρῶν καὶ νὰ δίνουν σ' αὐτὲς τὴν πλήρη ὑποστήριξή τους. Πρὸς τὸ σκοπὸ αὐτὸ ἡ Λιβυκὴ πλευρὰ παρέδωσε ἓνα πῖνακα μὲ τοὺς κρατικoὺς Ὀργανισμοὺς καὶ Ἑταιρεῖες πού ἀσχολοῦνται μὲ τὸ ἐξωτερικὸ ἐμπόριο.

Τὰ δύο μέρη συμφώνησαν νὰ ἀνταλλάσσουν ἐμπορικὲς ἀντιπροσωπεῖες καὶ νὰ συμμετέχουν στὶς διεθνεῖς Ἐκθέσεις τῶν δύο χωρῶν. Ἐξέφρασαν, ἐπίσης, τὴν ἐπιθυμία τους ὥπως Ἑλληνικὲς καὶ Λιβυκὲς Ἑταιρεῖες ὁργανώσουν ἐμπορικὲς, εἰδικὲς καὶ κλαδικὲς Ἐκθέσεις στὴν Ἑλλάδα καὶ τὴ Λιβύη μὲ σκοπὸ νὰ γνωρίσουν τὰ προϊόντα τους.

Τὰ δύο μέρη εξέφρασαν τὴν ἐπιθυμία τους νὰ ἰδρῶσουν ἐμπορικὰ κέντρα καὶ στὶς δύο χῶρες.

2. Πετρέλαιο.

Οἱ δύο πλευρὲς εξέφρασαν τὴν ἱκανοποίησή τους γιὰ τὸν τρόπο μὲ τὸν ὁποῖο ἐκτελέσθηκε ἡ συμφωνία προμηθεῖας ἀργοῦ πετρελαίου στὴν Ἑλλάδα.

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ζήτησε μία πρόσθετη ποσότητα 500.000 Μ.Τ. ἀργοῦ πετρελαίου γιὰ τὸ 1981. Ἡ Λιβυκὴ πλευρὰ ὑποσχέθηκε νὰ ἐξετάσει τὸ αἶτημα αὐτὸ σὲ συσχετισμὸ μὲ τὴν ποσότητα ἀργοῦ πετρελαίου πού διαθέτει γιὰ ἐξαγωγή.

3. Ἐπενδύσεις.

Τὰ δύο μέρη εξέφρασαν τὴν ἱκανοποίησή τους γιὰ τὴν ἰδρυση τῆς Λιβυο-Ἑλληνικῆς Μικτῆς Ἑταιρείας Ἐπενδύσεων καὶ τόνισαν τὴν ἀνάγκη ὑποστηρίξεως τῆς Ἑταιρείας γιὰ νὰ αὐξήσει καὶ ἐπεκτείνει τὶς δραστηριότητές της σὲ διαφόρους οἰκονομικοὺς τομεῖς, ὥστε νὰ ἐπιτευχθεῖ ὁ σκοπὸς τῆς προωθήσεως τῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

4. Γεωργία.

α) Ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἰδρυση τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Λιβυκῆς Ἑταιρείας στὸ γεωργικὸ τομέα γιὰ τὴν παραγωγή καὶ ἐπεξεργασία φρούτων καὶ κηπευτικῶν καὶ τὴν ἐμπορία αὐτῶν τῶν προϊόντων, τὰ δύο μέρη συμφώνησαν ὅτι οἱ ἀρμόδιες ὑπηρεσίες θὰ πρέπει νὰ συνεχίσουν τὴ συζήτηση τοῦ θέματος γιὰ νὰ βρεθεῖ πρακτικὸς τρόπος γιὰ τὴν ὑλοποίηση αὐτοῦ τοῦ σχεδίου. Γιὰ τὸ σκοπὸ αὐτὸ μία ἐξειδικευμένη ἀποστολὴ θὰ ἐπισκεφθεῖ τὴν Ἑλλάδα στὸ ἐγγὺς μέλλον γιὰ περαιτέρω συζήτηση τοῦ θέματος.

β) Σχετικὰ μὲ τὸ σημεῖο τοῦ προηγουμένου πρωτοκόλλου πού ἀφορᾷ τὴν ἀγορὰ δεινδρυλλίων καὶ σπόρων, ἡ Λιβυκὴ πλευρὰ δήλωσε ὅτι ἐξακολουθεῖ νὰ ἐνδιαφέρεται γιὰ τὴν ἀπόκτηση, κατὰ τὴ διάρκεια τῆς ἐπομένης φυτευτικῆς περιόδου, τῶν ποσοτήτων πού ἀναφέρονται στὸ ἀνωτέρω πρωτόκολλο.

γ) Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἔλαβε ὑπὸ σημείωση τὸ Λιβυκὸ αἶτημα καὶ ὑποσχέθηκε νὰ πληροφωρήσει τὴ Λιβυκὴ πλευρὰ γιὰ τὶς ποσότητες πού θὰ μπορέσει νὰ προμηθεύσει ἀπὸ κάθε εἶδος στὸν κατάλληλο χρόνο, πρὶν ἀπὸ τὶς φυτευτικὲς περιόδους.

δ) Τὰ δύο μέρη συμφώνησαν γιὰ τὶς εὐκαιρίες πού παρέχονται ἀπὸ τὸ κείμενο τῶν Πρακτικῶν πού ὑπεγράφησαν τὴν 27.9.1979 καὶ ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ὑποσχέθηκε ὅτι θὰ ἐφοδιάσει τὴ Λιβυκὴ πλευρὰ μὲ κατάλληλα προγράμματα γιὰ ἐκπαίδευση στὸν τομέα τῆς γεωργίας μέχρι τὸ τέλος Ἀπριλίου.

Ἀφοῦ λάβει τὰ προγράμματα ἡ Λιβυκὴ πλευρὰ θὰ στείλει στὴν Ἀθήνα ὁμάδα εἰδικῶν γιὰ συνομιλίες μὲ τὶς ἀρμόδιες ὑπηρεσίες τοῦ Ὑπουργείου Γεωργίας τῆς Ἑλλάδος γιὰ τὸν τελικὸ καθορισμὸ τῶν προγραμμάτων καὶ τῶν συναφῶν διευθετήσεων, προκειμένου νὰ ὑλοποιηθοῦν.

ε) Τὰ δύο μέρη συμφώνησαν νὰ συνεχίσουν τὴν ἀνταλλαγὴ τῆς πείρας τῶν στὸ γεωργικὸ τομέα καὶ ἐπιβεβαίωσαν τὴν ἐπιθυμία τους νὰ πληροφωρῶν τὸ ἓνα τὸ ἄλλο πάνω στὴ χρησιμοποίηση τῶν πλεόν συγχρόνων μέσων καὶ στὶς πειραματικὲς ἐφαρμογὲς στὶς χῶρες τους.

5. Οἰκιστικὸς καὶ κατασκευαστικὸς τομέας.

α) Οἰκισμὸς καὶ λοιπὰ κτίρια.

Ἡ Λιβυκὴ πλευρὰ ἀναφερομένη στὸ σημαντικὸ ἀριθμὸ κατασκευαστικῶν ἔργων πού περιλαμβάνονται στὸ τρέχον πενταετὲς πρόγραμμα (1981-1985) καὶ αἰτούμενη τὴ συμμετοχὴ Ἑλληνικῶν ἐξειδικευμένων Ἐπιχειρήσεων στὴν ἐκτέλεση τῶν ἀκολουθῶν ἔργων σύμφωνα μὲ τὶς τιμὲς τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑπογραφῆς τοῦ συμβολαίου, καθοριζομένων ἀπὸ τὴ Γραμματεία Οἰκισμοῦ.

10.000 μονάδες διαμονῆς, συμπεριλαμβανομένης τῆς ἀπαιτουμένης ὑποδομῆς.

1.000 αἰθουσες διδασκαλίας.

100 διοικητικὰ κτίρια.

Ἀριθμὸ νοσοκομείων καὶ ἐξωτερικῶν ἱατρειῶν.

Τὰ δύο μέρη συμφώνησαν ὥπως εἰδικευμένη ἀντιπροσωπεία ἀπὸ τὴν Ἑλλάδα ἐπισκεφθεῖ τὴ Λιβύη ἐντὸς τριῶν μηνῶν, γιὰ νὰ συζητήσει αὐτὸ τὸ θέμα μὲ τὶς ἀρμόδιες ὑπηρεσίες.

β) Ἔργα Πολιτικοῦ Μηχανικοῦ.

Ἐπὶ πλεόν, ἡ Λιβυκὴ πλευρὰ ζήτησε ὥπως ἑλληνικὲς ἐξειδικευμένες ἑταιρεῖες συμμετάσχουν στὴν ἐκτέλεση, ὅσο εἶναι δυνατόν, ἔργων πολιτικοῦ μηχανικοῦ πού συμπεριλαμβάνονται στὸ πενταετὲς πρόγραμμα 1981-1985. Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ εἰσηγήθηκε ὥπως ἀρμόδιες Ἑλληνικὲς ἀντιπροσωπεῖες ἐπισκεφθοῦν τὴ Λιβύη στὸ προσεχές μέλλον γιὰ συνεννοήσεις πού ἀποβλέπουν στὴν ἀνάλυση τέτοιων ἔργων.

γ) Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐνημερώθηκε γιὰ τὴν ἀνάγκη τῆς Γραμματείας Οἰκισμοῦ γιὰ ἓνα ἀριθμὸ τεχνιτῶν γιὰ συντήρηση ἀνελκυστήρων καὶ ἀντίστοιχη ἐκπαίδευση Λιβυκοῦ προσωπικοῦ στὴν Ἑλλάδα.

Οἱ δύο πλευρὲς ἀντὶτῆλαξαν πληροφωρίες σὲ μία προσπάθεια γιὰ συμφωνία πάνω στὸ θέμα αὐτό.

6. Τεχνικὴ Συνεργασία.

α) Ἐκπαίδευση καὶ ἐργατικὸ δυναμικὸ.

(α) Καὶ οἱ δύο πλευρὲς εἶναι ἱκανοποιημένες μὲ τὴ συμφωνία πού ὑπογράφηκε μὲ τὴ ΣΕΛΕΤΕ γιὰ τὴν ἐπιμόρφωση Λιβύων σπουδαστῶν στοὺς τομεῖς τῆς ἐπαγγελματικῆς ἐκπαίδευσως, στὴ γεωργία καὶ τὴν ἐλαφρὰ βιομηχανία πού θὰ λάβει χώρα στὴν Ἑλλάδα.

Σχετικὰ μὲ τὴ διοίκηση τοῦ Ἰνστιτούτου Τριπόλεως ἀπὸ τὴ ΣΕΛΕΤΕ, ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐνημέρωσε τὴ Λιβυκὴ γιὰ τὶς ὑπάρχουσες ἐλλείψεις τεχνικῶν ἐκπαιδευτῶν καὶ οἱ δύο πλευρὲς συμφώνησαν ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ θὰ διαθέσει γιὰ τὸ σχολικὸ ἔτος πού ἀρχίζει τὸν Ὀκτώβριο 1981, ἑξὶ εἰδικούς, (ἓνα εἰδικὸ γιὰ κάθε μία ἀπὸ τὶς ἑξὶ βασικὲς εἰδικότητες), πού θὰ βοηθήσουν στὸν προγραμματισμὸ καὶ ἐπίβλεψη τῶν δύο ἐπιπέδων ἐκπαίδευσως στὸ Ἰνστιτούτο Τριπόλεως.

Οἱ δύο πλευρὲς συμφώνησαν ἐπίσης νὰ συνεργασθοῦν στὴ μετάφραση τῶν διδασκτικῶν βιβλίων, σύμφωνα μὲ τὸ πρακτικὸ τῆς 30.4.1980 μεταξύ τῆς ΣΕΛΕΤΕ καὶ τῆς Λιβυκῆς πλευρᾶς. Αὐτὲς οἱ μεταφράσεις πρέπει νὰ ολοκληρωθοῦν στὰ ἀραβικὰ ἢ ἀγγλικά γιὰ τὸ πρῶτο καὶ δεῦτερο ἐκπαιδευτικὸ ἔτος μέχρι τὸν Ὀκτώβριο 1981 καὶ μέχρι τὸν Ὀκτώβριο 1982 γιὰ τὸ τρίτο καὶ τέταρτο ἐκπαιδευτικὸ ἔτος.

(β) Τὰ δύο μέρη εξέφρασαν τὴν ἱκανοποίησή τους γιὰ τὴν ἀπασχόληση τοῦ ἑλληνικοῦ ἐργατικοῦ δυναμικοῦ στὴ S.P.L.A.J. Ἡ Λιβυκὴ-Ἀραβικὴ πλευρὰ πρότεινε ἀνα-

θεώρηση της παραγράφου (2) του άρθρου (7) της Συμφωνίας 'Απασχολήσεως 'Εργατικού Δυναμικού και να εξουσιοδοτηθεί ο Γραμματέας του Λαϊκού Γραφείου στην 'Ελλάδα να εγκρίνει τη σχετική τροποποίηση.

β) 'Ηλεκτρισμός.

'Αμφότερες οι πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για τα αποτελέσματα των συζητήσεων που έγιναν στην 'Αθήνα το Φεβρουάριο 1981 μεταξύ της ΔΕΗ και του 'Υπουργείου 'Ηλεκτρισμού της Τζαμαχίρια, σχετικά με την περαιτέρω ανάπτυξη των εκπαιδευτικών εύκολων που παρέχει η ΔΕΗ.

'Επίσης εξέφρασαν τη θέλησή τους για την εφαρμογή του ανωτέρω και συμφώνησαν στην αναγκαιότητα της έντακτης ανάπτυξης της συνεργασίας στον τομέα αυτό.

'Η Λιβυκή πλευρά επανέλαβε ανάγκη της για την πρόσληψη 'Ελλήνων Ειδικών στον τομέα του ηλεκτρισμού και έδηλωσε ότι θα κοινοποιήσει στη ΔΕΗ ένα κατάλογο των αναγκών της ανά ειδικότητα. 'Η ΔΕΗ θα προτείνει στο 'Υπουργείο 'Ηλεκτρισμού της Τζαμαχίρια τους ύποψη-φους και θα δώσει όλες τις πληροφορίες σχετικά με την ειδικότητα, τα προσόντα και την πείρα των.

Με σκοπό την ανάπτυξη της συνεργασίας στους τομείς των τεχνικών μελετών, της έρευνας και της κατασκευής έργων, αμφότερες οι πλευρές έδηλωσαν ότι θα ανταλλάξουν τεχνικές απόψεις και επισκέψεις Ειδικών.

'Αμφότερες οι πλευρές συμφώνησαν να μελετήσουν τη δυνατότητα σχηματισμού μίας κοινής επιχειρήσεως (WORKING COMPANY) για τη μελέτη και κατασκευή έργων ηλεκτρικής μεταφοράς και διανομής.

γ) Συνεργασία στον τομέα υγιεινής.

'Η Λιβυκή πλευρά επανέλαβε την επιθυμία της να δεχθεί ελληνικό ιατρικό προσωπικό για τη διοίκηση και λειτουργία μιας Πολυκλινικής στη Βεγγάζη, μιας Πολυκλινικής στην Τρίπολη και ενός Νοσοκομείου στο Γκαριάν (GARIAN), βάσει μίας συμφωνίας με άτομα ή ομάδες.

Τα δύο μέρη συμφώνησαν να συναντηθούν ειδικοί σ' αυτό τον τομέα το μήνα 'Απρίλιο για να θεθούν οι βάσεις και να καθορισθεί ο τρόπος της συνεργασίας.

'Η Λιβυκή πλευρά εξέφρασε την επιθυμία να επωφεληθεί των ευκαιριών μορφώσεως και εκπαίδευσής που υπάρχουν στην 'Ελλάδα σε Σχολές και σε Κρατικά 'Εκπαιδευτικά 'Ιδρύματα στους τομείς της 'Οδοντοτεχνικής, Φυσιοθεραπείας, 'Ακτινολογίας και Στατιστικής, αφού προηγουμένως ή 'Ελληνική πλευρά προσδιορίσει τον αριθμό σπουδαστών που δύναται να δεχθεί καθώς και τον τόπο και τη διάρκεια των σπουδών.

δ) Θαλάσσιες Μεταφορές.

'Αμφότερες οι πλευρές συζητήσαν θέματα κοινού ενδιαφέροντος ως επίσης και τις τελευταίες εξελίξεις σχετικά με τη σύναψη ναυτιλιακής συμφωνίας μεταξύ των δύο χωρών. 'Η Λιβυκή πλευρά παρέδωσε στην 'Ελληνική ένα νέο σχέδιο αγγλικού κειμένου με μικρές τροποποιήσεις της ναυτιλιακής συμφωνίας και ή 'Ελληνική πλευρά υπεσχέθη να απαντήσει στην πρόταση αυτή το συντομότερο δυνατόν.

"Όσον αφορά στη δημιουργία γραμμής για επιβάτες και εμπορεύματα μεταξύ λιμένων της Τζαμαχίριας και της 'Ελλάδος, οι δύο πλευρές αντήλλαξαν απόψεις για το θέμα αυτό και συμφώνησαν ότι είναι ανάγκη να μελετηθούν όλες οι πλευρές αυτού του ζητήματος και συζητηθούν περαιτέρω από τις αρμόδιες αρχές των δύο χωρών.

ε) 'Υπεραγορές.

'Αμφότερες οι πλευρές σημείωσαν τη σπουδαιότητα της συνεργασίας των ειδικευμένων επιχειρήσεων και οργανώσεων των για την ίδρυση, διοίκηση και λειτουργία υπεραγορών στην Τζαμαχίρια.

'Η 'Ελληνική πλευρά θα εξετάσει τις δυνατότητες συνεργασίας στον τομέα αυτό.

στ) Τηλεπικοινωνίες.

'Αμφότερες οι πλευρές εξέφρασαν ικανοποίηση για την υπάρχουσα συνεργασία στον τομέα των τηλεπικοινωνιών και

της σχετικής επαγγελματικής εκπαίδευσής και επιβεβαίωσαν την ανάγκη για περαιτέρω ανάπτυξη της συνεργασίας στους παραπάνω τομείς.

'Η Λιβυκή πλευρά εξέφρασε την επιθυμία της για την εκπαίδευση τριάντα σπουδαστών στον τομέα του ελέγχου έναερίου κυκλοφορίας και συντηρήσεως των συσκευών ασυρμάτου.

'Η Λιβυκή πλευρά ενημέρωσε την 'Ελληνική για τη συμφωνία της U.T.A. ("Ένωση Συμφωνίας Τηλεπικοινωνιών") σχετικά με τη σύνδεση του αεροδρομίου Μπενίνα με το αεροδρόμιο 'Αθηνών και ζήτησε από τις 'Ελληνικές 'Αρχές να επισπεύσουν τις διαδικασίες.

ζ) 'Υπηρεσίες Συμβούλων.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την επιθυμία των για την ανάπτυξη της συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών στον τομέα παροχής 'Υπηρεσιών Συμβούλων και για τη μελέτη των δυνατοτήτων για κοινή εργασία στον τομέα αυτό.

7. Διπλή φορολογία.

Οι δύο πλευρές αντήλλαξαν απόψεις επί του θέματος της διπλής φορολογίας και συμφώνησαν για μία νέα συνάντηση στην Τρίπολη κατά τη διάρκεια της πρώτης εβδομάδας του 'Απριλίου 1981 για την οριστικοποίηση του κειμένου της συμφωνίας.

8. Μορφωτική Συνεργασία.

Για το σκοπό ανάπτυξης της μορφωτικής συνεργασίας ανάμεσα στις δύο χώρες, οι δύο πλευρές αποφάσισαν τη σύναψη διμερούς συμφωνίας.

'Η Λιβυκή πλευρά παρουσίασε σχέδιο μορφωτικής συνεργασίας στην 'Αραβική γλώσσα και ζήτησε από την 'Ελληνική πλευρά να γνωρίσει τις παρατηρήσεις της επ' αυτού, έτσι ώστε να ληφθούν τα κατάλληλα μέτρα για την υπογραφή της στο έγγυς μέλλον.

9. 'Αλιεία και σπογγαλιεία.

Μετά πάροδο τριετίας από της ιδρύσεως της Μικτής 'Αλιευτικής 'Εταιρείας προέκυψαν ώριμα διοικητικά και τεχνικά προβλήματα με αποτέλεσμα να μην επιτευχθούν οι σχετικοί στόχοι δια τους οποίους ιδρύθηκε η 'Εταιρεία.

Γι' αυτό το λόγο αμφότερα τα μέρη συμφώνησαν τα ακόλουθα :

α) Να συγκληθεί επείγοντως το Διοικητικό Συμβούλιο της 'Εταιρείας, όχι αργότερα από 10 JUMADA EL AWAL 1390 D.P. που αντιστοιχεί με τη 15η Μαρτίου 1981. Είς τη συνεδρίαση του Διοικητικού Συμβουλίου θα παραστεί και εκπρόσωπος της Λαϊκής 'Επιτροπής για θέματα 'Ελαφρών Βιομηχανιών της Λιβύης ως και εκπρόσωπος του αρμόδιου 'Υπουργείου της 'Ελλάδος, οι οποίοι θα εξετάσουν την ύφισταμένη κατάσταση της 'Εταιρείας και τις δραστηριότητες της εις τρόπον ώστε να αποφασίσουν αν θα πρέπει να συνεχίσουν τις δραστηριότητες ή όχι. Πάντως η 'Εταιρεία θα πρέπει να λειτουργήσει επί υγιών οικονομικών και εμπορικών βάσεων.

β) Να υποβάλει τον ισολογισμό της 'Εταιρείας κατά τη διάρκεια της συνεδριάσεως για να εξετασθεί από το Διοικητικό Συμβούλιο και εκτιμηθεί αναλόγως η θέση της 'Εταιρείας.

γ) Να εξετασεί τα προβλήματα τα οποία αντιμετώπισε η 'Εταιρεία και να λάβει τις αναγκαίες αποφάσεις για να καταστρωθεί νέο σχέδιο λειτουργίας της 'Εταιρείας οργανωτικώς, οικονομικώς και τεχνικώς, μαζί με την ένδεχόμενη δυνατότητα αύξησεως του μετοχικού Κεφαλαίου της 'Εταιρείας, εις τρόπον ώστε να δοθούν οι δυνατότητες επέκτασεως των δραστηριοτήτων της που θα συμβάλλουν εις την περαιτέρω συνεργασία των δύο μερών.

δ) "Όσον αφορά τη σπογγαλιεία και τα δύο μέρη συμφώνησαν όπως η 'Ελληνική πλευρά υποβάλει τις προτάσεις της επί του θέματος τούτου προς τη Λιβυκή πλευρά για μελέτη και απάντηση κατά τη διάρκεια της προσεχούς συνεδριάσεως του Διοικητικού Συμβουλίου.

Και οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι η τέταρτη Μικτή Δι-πυργική 'Επιτροπή θα συνέλθει στην 'Αθήνα, το Φεβρουάριο 1982.

Υπογράφηκε στην Τρίπολη στις 11 Φεβρουαρίου 1981, που αντιστοιχεί στις 6 του Ράμπια Έλ Τάνι 1390, σε τρία πρωτότυπα κείμενα, δηλαδή στα Αραβικά, Ελληνικά και Αγγλικά, κάθε ένα από τα οποία είναι εξ ίσου αυθεντικό.

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Για την S.P.L.A.J.

ΙΩΑΝ. ΠΑΛΑΙΟΚΡΑΣΣΑΣ

ΜΟΥΣΣΑ ΑΧΜΕΝΤ
ΑΜΠΟΥ ΦΡΕΙΒΑ

Υπουργός

Υπουργός

Αναπλ. Συντονισμοῦ

Προγραμματισμοῦ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1.

Μέλη τῆς Λιβυκῆς Ἀντιπροσωπείας :

1. Μπασίρ Σαλάχια Σιλιμάν, Γενική Λαϊκή Ἐπιτροπὴ Προγραμματισμοῦ.
2. Σάλεμ Χαλίφα Ἀμπου Σούφα, Γενική Λαϊκή Ἐπιτροπὴ Γενικῶν Ὑπηρεσιῶν.
3. Ἀουαντ Μπέν Μούσα, Γενική Λαϊκή Ἐπιτροπὴ Προγραμματισμοῦ.
4. Ἐλ Σάριφ Ἐλ Καμπάς, Λαϊκὴ Ἐπιτροπὴ τοῦ Λαϊκοῦ Γραφείου Ἐξωτερικῆς Ἐπικοινωνίας.
5. Ἀμπντελ Χαμίτ Μπέλ Ἀχμα, Γεν. Λαϊκὴ Ἐπιτροπὴ Οἰκισμοῦ.
6. Σάλεμ Καχίλ, Κρατικὴ Ἑταιρεία Δομικῶν Ὑλικῶν.
7. Σαμίντα Ἀλ Χὸς Ἀλ Νάλι, Ἑταιρεία Κρατικῶν Ἐπενδύσεων.
8. Ἀχμεντ Μοάμεντ Ἀμπρ, Ἑταιρεία Πωλήσεων Πετρελαίου «Ἐλμπρέικα».
9. Μαχμουντ Μοάμεντ Ἐλ Μπαλάζι, Γενική Λαϊκὴ Ἐπιτροπὴ Προγραμματισμοῦ.
10. Τάχερ Ἐλ Ταμπούνι, Γεν. Λαϊκὴ Ἐπιτροπὴ Οἰκονομίας.
11. Ἀμπντελ Μένσεμ Ἐλ Κάγμπ, Γεν. Λαϊκὴ Ἐπιτροπὴ Ἠλεκτρισμοῦ.
12. Φάτχι Ἐλ Σάντικ Μπίραμ, Γεν. Λαϊκὴ Ἐπιτροπὴ Ἀγροτικῆς Μεταρρυθμίσεως.
13. Ἀλι Ἀμπντελ Ὀυϊντάν, Γεν. Λαϊκὴ Ἐπιτροπὴ Ἐκπ/σεως.
14. Ἀλι Ἀμπου Σακούρ, Γεν. Λαϊκὴ Ἐπιτροπὴ Συγκοινωνιῶν καὶ Θαλασσίων Μεταφορῶν.
15. Ἐζ Ἐλ Ντίν Μέχνι, Γεν. Λαϊκὴ Ἐπιτροπὴ Συγκοινωνιῶν καὶ Θαλασσίων Μεταφορῶν.
16. Μοάμεντ Ἀρμής, Γεν. Λαϊκὴ Ἐπιτροπὴ Ὑγείας.
17. Σάσι Ἐλ Κάρουϊ, Γεν. Λαϊκὴ Ἐπιτροπὴ Ἐλαφρῶς Βιομηχανίας.
18. Ἀλι Ἐλ Σάτουϊ, Γεν. Λαϊκὴ Ἐπιτροπὴ Ἐλαφρῶς Βιομηχανίας.
19. Γιούσεφ Ἀλι Ἀμπου Ριάν, Δ/ση Φορολογίας.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 2.

Μέλη τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας :

1. Παῦλος Βαρθολομαίου, Βουλευτῆς, Πρόεδρος Ἑλ-ληνο-Αραβικῆς Κοινοβουλευτικῆς Ἐπιτροπῆς.
2. Ἀριστοτέλης Παυλίδης, Βουλευτῆς.
3. Ἐμμανουὴλ Μεγαλοκονόμος, Πρόεδρος τῆς Ἑλλάδος στὴ Λιβύη.
4. Πέτρος Παπαδάκης, Γεν. Δ/ντῆς Ὑπ. Συντονισμοῦ.
5. Σπυρίδων Ἀδαμόπουλος, Πληρεξούσιος Ὑπουργός, Ὑπουργεῖο Ἐξωτερικῶν.
6. Νικόλαος Τσουτσπλίδης, Γεν. Δ/ντῆς Ὑπ. Συντο-νισμοῦ.
7. Βασίλειος Καραβίας, Δ/ντῆς Ὑπ. Συντονισμοῦ.
8. Δημήτριος Οἰκονόμου, Δ/ντῆς Ὑπ. Συντονισμοῦ.
9. Παναγιώτης Χριστοδουλάκης, Δ/ντῆς Ὑπ. Ἐμπο-ρίου.
10. Δημήτριος Μπαγδατόπουλος, Ἀντιπλοίαρχος, Ὑπ. Ἐμπ. Ναυτιλίας.
11. Ματθαῖος Μαρχακουδάκης, Τμ/ρχος Ὑπ. Γεωργίας.
12. Βύρων Ματαράγκας, Νομικὸς Σύμβουλος Ὑπ. Ἐ-ξωτερικῶν.

13. Χρήστος Ἀθανασόπουλος, Ἐμπορ. Ἀκόλουθος Ἑλ-λάδος στὴ Λιβύη.
14. Ἰωάννης Ἀθανασόπουλος, Σύμβουλος Τ.Ε.Ε.
15. Παῦλος Μαρχαριτίδης, Δ/ντῆς Δ.Ε.Η.
16. Ἀνδρέας Ζέρβας, Ὑποδιευθυντῆς Ἐθνικῆς Τρα-πέζης.
17. Μάνος Ρεμβίκος, Ἀντιπρόεδρος ΕΤΑΝΑΑ.
18. Γεώργιος Χαραλαμπίδης, Ἀραβομαθῆς Συνεργά-της Ὑπ. Συντ/σμοῦ.
19. Γεώργιος Νικολουδάκης, Εἰδικὸς ἐκπρόσωπος τοῦ Ὑπουργοῦ.
20. Ἐμμανουὴλ Ρουκουνάκης, Δημοσιογράφος.
21. Μιχάηλ Μαντάς, Δημοσιογράφος.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 3Α

Πίνακας τῶν προϊόντων ποὺ ἐξάγει ἡ Τζαμαχίρια στὴν Ἑλλάδα.

Ἀργὸ πετρέλαιο.
Ἀμμωνία.
Μεθανόλη.
Οὐρία.
Βενζίνη ἀπλὴ καὶ σούπερ.
Κυριζίνη.
Ὀρυκτέλαια.
Καυστικὴ σόδα.
Μαγειρικὸ ἑλαιό.
P.V.C.
Νάφθα.
Ἀκατέργαστα δέρματα.
Ἡμικατεργασμένα δέρματα.
Ὑγραέρια.
Ἐρĩa.
Καπνὸς, τσιγάρα καὶ ποῦρα.
Σωλῆνες P.V.C.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 3Β

Πίνακας τῶν προϊόντων ποὺ θέλει ἡ Ἑλλάδα νὰ ἐξάγει στὴν Τζαμαχίρια.

Οἰκοδομικὰ ὑλικά (γενικά).
Σωλῆνες καὶ ἐξαρτήματα σωλῆνων.
Εἶδη ὑγιεινῆς (γενικά).
Ξυλεία καὶ φορμάκια γιὰ κατασκευές.
Τσιμέντο.
Σιδηρομετὸν.
Σιδηρικὰ ὑλικά.
Πόρτες καὶ παράθυρα.
Εἶδη ξυλουργικῆς (γενικά).
Ζωοτροφῆς καὶ πρῶτες ὕλες ζωοτροφῶν.
Σιτάρι καὶ κριθάρι.
Ἀλεύρι καὶ σιμυγάλι.
Τοματοπολτός.
Συμπυκνωμένους χυμοὺς φρούτων.
Ὀσπρία.
Γάλατα καὶ προϊόντα γάλακτος.
Κονσερβοποιημένα τρόφιμα καὶ παρασκευάσματα.
Φρέσκα καὶ ξηρὰ φρούτα.
Ἐπιτραπέζιες ἐληές.
Ἐλαιόλαδο καὶ φυτικὰ ἔλαια.
Ξηροὶ καρποί.
Οἰκιακὰ καὶ ἡλεκτρικὰ σκεύη.
Παιγνίδια (γενικά).
Πλαστικὰ προϊόντα.
Ἐπιπλα (γενικά).
Μηχανὲς καὶ ἡλεκτρικὰ ὄργανα.
Καλώδια καὶ σύρματα ὑψηλῆς τάσεως.
Ἱατρικὰ ὄργανα.
Φαρμακευτικὰ καὶ κτηνιατρικὰ.
Χημικὰ προϊόντα.
Ἀπορρυπαντικὰ καὶ καλλυντικὰ.
Παπούτσια καὶ ὑλικά ὑποδηματοποιίας.

Ἐνδύματα (γενικά).
 Ὑφάσματα μὴ βαμβακερὰ καὶ κουβέρτες.
 Χαλιὰ καὶ τάπητες.
 Ζωντανὰ ζῶα.
 Φρέσκα κρέατα.
 Αὐτὰ ἀναπαραγωγῆς.
 Σπόροι καὶ δενδρύλλια.
 Ἐντομοκτόνα.
 Χημικὰ λιπάσματα.
 Θερμοκήπια.
 Σωλῆνες ἀρδεύσεως καὶ ἐξαερίσματα αὐτῶν.
 Γεωργικὲς ἀντλίες.
 Καπνὸς καὶ τσιγάρα.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 4.

Πίνακας δενδρύλλων καὶ βελτιωμένων σπόρων.

Δενδρύλλια ἐπιτραπέζιων ἐλαίων 200 χιλ.	δενδρύλλια.
Φυστίκια 150 χιλ.	»
Κλωνάρι Σταφυλίων ἐμβολιασμένων μὲ ἀμερικανικὸ	
τρόπο 50 χιλ.	δενδρύλλια.

Ἐπὶ πλέον, σπόροι καὶ κλώνοι γιὰ μήλα, ροδάκιννα, ἀχλάδια, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι ὅλοι οἱ σπόροι καὶ τὰ δενδρύλλια θὰ εἶναι ξένα ἀπὸ ὅλες τὶς ἀσθένειες, ἰδίως τοῦς

PROTOCOL

Of the Third Session of the Joint Libyan Arab and Greek Committee for Economic and Technical Cooperation.

In confirmation of the spirit of friendship and understanding between the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriyyah and the Republic of Greece, and in an endeavour to strengthen the ties of cooperation between the two Countries, the Joint Libyan Arab and Greek Interministerial Committee held its third session in Tripoli during the period from the 8th to the 11th February 1981 corresponding to from the 3th of Rabia El Thany to the 6th of Rabia El Thany 1390.

The Libyan Arab side was presided by Mr. Moussa Ahmed Abu Freiwa, Secretary of General Popular Committee for Planning and the Greek side was presided by Mr. Ioannis Paleocrassas, Alternate Minister of Coordination. The lists with the names of the members of the two delegations are mentioned in Appendixes 1 and 2.

The Greek Minister met during his visit the Secretary of the General Popular Committee for Public Service, Mr. Mohammad Abdullah Al Mabrouk, the Secretary of the General Popular Committee for Communications and Marine Transport, Mr. Al-Bukhari Salim Houda, the Secretary of the General Popular Committee for Heavy Industries, Mr. Omar El Muntasir and the Secretary of the General Popular Committee for Light Industries, Dr. Omar Ahmad El-Mugsi. The Greek Minister also visited certain agricultural and industrial projects which reflect the achievements of the Great First of September Revolution.

Two main Committees were set up, one for investments and the various projects and the other for studying the agreements on technical and scientific cooperation and a sub-Committee to deal with matters relating to fishing and sponge fishing.

It was agreed as follows :

1. Trade Sector

Both parties have reviewed the volume of the bilateral commercial transactions and expressed their satisfaction for the development of trade between the two countries. They believe that the prospects for a further increase and improvement of the volume of trade are good.

Both parties agreed to eliminate the difficulties occurred in the past and take all necessary measures to avoid them in the future. In particular, the Libyan side has complained about certain problems which have arisen from the Greek exporters in respect of specifications, deliveries and other terms derived from the contracts. The Greek side took note of these complaints and asked the Libyan side to inform the Greek side on each specific case, so that the Greek competent Organisations take all necessary steps to avoid such problems in the future.

For the current year it was agreed to increase the amount of the transactions. To achieve this target, the two sides agreed on the attached indicative lists of goods (Appendix 3A and B). The two parties agreed to facilitate the commercial contacts between the proper organisations and companies of the two countries and will give to them their full support. To this effect, the Libyan side, gave a list with the state organisations and companies dealing with the foreign trade.

Both parties agreed to exchange trade delegations and to participate in International Fairs in both countries. They also expressed their willingness, for Greek and Libyan Companies, to organise trade Exhibitions in S.P.L.A.J. and Greece, so as to introduce their products.

The two sides expressed their willingness to establish Trade Centers in both countries.

2. Oil

Both sides expressed their satisfaction about the way according to which the agreement concerning oil supply to Greece has been carried out.

The Greek side asked for an additional quantity of 500.000 M.T. of crude oil, for 1981. The Libyan side promised to consider this request in connection with the quantity of crude oil available for exports.

3. Investments

The two parties expressed their satisfaction for the establishment of the Libyan-Greek Joint Investment Company and stressed the importance of finding ways and means to support the Company to increase and expand its activities in various economic fields, and thus achieving the purpose of promoting the economic cooperation between the two countries.

4. Agriculture

a) Concerning the establishment of a joint Libyan-Greek Company in the agricultural sector to carry out the production and processing of fruits and vegetables and the marketing of such products, the two parties agreed that the appropriate authorities should continue to discuss the subject in order to find a practical way to materialize this project. In this respect, a specialized Libyan delegation will visit Greece for further discussions of this matter in the near future.

b) With reference to the item of the previous protocol on purchasing little trees and seeds, the Libyan side stated that they are still interested in getting the quantities mentioned in the above mentioned protocol during the next planting season.

c) The Greek side took note of the Libyan request and promised to inform the Libyan side about the quantity to be supplied from each item and about their availability in proper time, before the planting seasons.

d) Both sides agreed on the opportunities offered by the contents of the minutes signed on the 27th September 1979 and the Greek side promised to provide the Libyan side, by the end of April, with suitable programmes for the training in the field of agriculture.

After receiving the said programmes the Libyan side shall send a team of specialists to Athens for discussions with the relevant services of the Greek Ministry of Agriculture about the finalization of the programmes and the related arrangements for their implementation.

e) Both sides confirmed the continuation of the exchange of experience in the field of agriculture and their willingness to inform each other of the most contemporary means and experiments applied in the two countries.

5. Housing and construction sector

a) Housing and other buildings

The Libyan side referred to the substantial amount of construction works included in the current five year Plan (1981 - 1985), and requested the participation of Greek specialized Enterprises to the implementation of the following projects according to the prices of the date of signing the contract, fixed by the Secretariat of Housing.

10000 residential units including the required infrastructure

1000 classrooms

100 administrative buildings

a number of hospitals and dispensaries.

Both sides agreed that a specialized delegation from Greece will visit Jamahiriya within three months, to discuss this matter with the authorities concerned.

b) Civil Engineering Works

Furthermore, the Libyan side requested that Greek specialized firms participate in the implementation of, as much as possible, civil engineering works included in the five-year plan 1981 - 85. The Greek suggested that a special competent delegation will visit the Jamahiriya in the near future, undertaking of such projects.

c) The Greek side was informed of the need of the Secretariat of Housing for a number of technicians for maintenance of lifts and training of Libyan staff in Greece.

Both sides exchanged information in an attempt to reach agreement in this respect.

6. Technical Cooperation

a) Training and manpower

a) Both sides are satisfied with the agreement signed with SELETE for the upgrading of Libyan students in the fields of vocational training in agriculture and light industries to take place in Greece.

Concerning the running of the Tripoli Institute by SELETE, the Greek side informed the Libyan side of the existing shortages of technical training instructors and both sides agreed that the Greek side should provide, for the school year starting on October 1981, six experts, one expert for each of the six basic trades, to assist in the planning and supervision of the two level training at the Tripoli Institute.

The two sides also agreed to cooperate in the translation of the text books as per the minutes of April 30, 1980 between SELETE and the Libyan side. These translations should be completed, in arabic or english, for the first and second training year by October 1981 and by October 1982 for the third and the fourth training years.

b) Both sides expressed their satisfaction with the employment of Greek manpower in the S.P.L.A.J. The Libyan Arab side proposed reconsideration of para (2) of Article (7) and to authorize the Secretary of the Popular Office in Greece to approve the amendment.

b) Electricity

Both sides expressed their satisfaction for the results of the discussions between the Secretariat for Electricity of the Jamahiriya and the Greek Public Power Corporation which took place in Athens on February 1981, concerning the further development of the training facilities offered by the P.P.C.

They also expressed their willingness to implement the above and agreed on the necessity of the intensive development of the cooperation in this sector.

The Libyan party reiterated its need to employ greek experts in the electrical sector and declared that a list of the Libyan requirements in each specialization will be notified to the P.P.C. The Greek Public Power Corporation will propose to the Secretariat for Electricity of the Jamahiriya the candidates and give all the information about their specialization, qualification and experience.

For the purpose of developing their cooperation in the fields of technical studies, research and realisation of projects, both sides agreed that experts in the electrical sector of the two countries will exchange technical views and visits.

Both sides agreed to study the possibility of forming a Joint Venture Working Company to undertake the engineering and construction of electrical transmission and distribution projects.

c) Cooperation in the field of Health

The Libyan side confirmed its desire to receive from Greece medical staff for the purpose of running one polyclinic in Benghazi, another in Tripoli and a hospital in Garian, on the basis agreements with individuals or groups.

Both parties agreed that experts in the above mentioned field will meet in April 1981 to lay the foundation and determine this cooperation.

The Libyan side expressed its desire to benefit from the educational opportunities that exist in Greece, in schools and state educational institutions, in the specialities of dental technicians, physiotherapists, X-ray technicians and statistics, provided the greek side informs the libyan side on the number of students that can be admitted, as well as the place and duration of their studies.

d) Marine Transport

Both sides discussed matters of joint importance as well as the latest developments regarding the conclusion of a maritime agreement between both countries. The Libyan side provided the Greek side with a new draft English text with minor amendments of the maritime agreement between both countries. The Greek side promised to reply to this proposal as soon as possible.

As regards the operation of a shipping line for passenger and cargo transport between the ports of the Jamahiriya and Greece, both sides exchanged the view in this respect and confirmed the necessity for continuing discussion of the aspects of this matter in future by the competent authorities in both countries.

Super-Markets

Both sides noted the importance of cooperation between their specialized firms and organisations for the establishment, administration and operation of Super-Markets in the Jamahiriya.

The Greek side will examine the possibilities for cooperation in this field.

f) Telecommunications

Both sides expressed satisfaction for the existing cooperation in the field of telecommunications and

related vocational training and confirmed the need for the further development of the cooperation in the above fields.

The Libyan side expressed its desire for the training of 30 students in the field of air traffic control and radio maintenance.

The Libyan side informed the Greek side on the agreement of UTA & its desire for connection of the Benina airport with the Athens airport and asked the Greek authorities to expedite the procedure.

g) Consulting Services

Both sides expressed their willingness to expand cooperation between the two countries in the field of consulting services and to study the possibilities of joint work in this field.

7. Double Taxation

The two parties exchanged their views on the issue of the double taxation and agreed upon a new meeting in Tripoli in the course of the first week of April 1981 for the finalization of the text of the agreement.

8. Cultural Cooperation

For the purpose of developing the cultural cooperation between the two countries, the two sides decided the conclusion of a bilateral agreement.

The Libyan side presented a draft cultural agreement in the arab language and asked the Greek side to notify its remarks on it, so that the appropriate steps be taken for its signing in the very near future,

9. Fishing and Sponge

After three years of establishing the Joint Fishing Company, certain administrative and technical problems arose, thus resulting in non-achievement or relevant objectives and purpose of the Company.

Therefore, both sides agreed as follows:

a) To hold an urgent meeting of the Board of Directors not later than 10 Jumada El Awal 1390 D. P. corresponding to 15 March 1981. The meeting will include representatives of the General Popular Committee for Light Industries in the Jamahiriya and the competent Ministry in Greece for studying the present situation of the Company and its activities so as to decide whether it should continue its activities or not. The Company should, however, operate on sound economic and commercial basis.

b) To submit the balance sheet of the Company during the proposed meeting for review by the Board of Directors and evaluation of the position of the Company accordingly.

c) To review the problems encountered by the Company and take the necessary decisions for elaborating a new scheme for the operation of the Company, administratively, financially and technically, together with the possibility of increasing its share capital to enable it to expand its activities and contribute to the further cooperation between both sides.

d) As regards sponge catching, both side agreed that the Greek side should submit its proposals in this respect to the Libyan side for study and reply during the next next meeting of the Board of Directors.

Both parties have agreed that the fourth Joint Inter-Ministerial Committee will be held in Athens, in February 1982.

Signed in Tripoli of February 11, 1981, corresponding to the 6th of Rabia El Thany 1390, in three original

texts, that is, in the Arabic, Greek and English language, each text is equally authentic.

For the S.P.L.A.J.	For the Republic of Greece
MUSSA AHMED ABOU FREIWA	IOANNIS PALEOKRASSAS
Minister of Planning	Alternate Minister of Coordination

ANNEX I.

Members of the Libyan Arab side

1. Mr. Bashir Salama. Under Secretary, the General Popular Committee for Planning.
2. Mr. Salim Khalifa Abu Shoufa. The General Popular Committee for Public Service.
3. Mr. Awad Ben Moussa. The General Popular Committee for Planning.
4. Mr. El Sharif El-Kabbash. The Popular Office for External Liaison.
5. Mr. AbdulHamid Benhama. The General Popular Committee for Housing.
6. Mr. Izzidin Mehenni. The General Popular Committee for Housing.
7. Mr. Salem Kehail. The National Company for Building Materials.
8. Mr. Smeida El Housh El-Naili. The National Investment Company.
9. Mr. Ahmed Mohamed Omar. Brega Oil Marketing Company.
10. Mr. El Taher El-Tabuni. The General Popular Committee for Economy.
11. Mr. Abdul Munem El-Kib. The General Popular Committee for Electricity.
12. Mr. Mahmoud El-Bilazi. The General Popular Committee for Planning.
13. Mr. Fathi El-Siddik Bairan. The General Popular Committee for Agricultural Reclamation and Land Development.
14. Mr. Ali Abdell Oueidan. The General Popular Committee for Education.
15. Mr. Ali Abu Shagour. The General Popular Committee for Communications and Marine Transport
16. Mr. Mohamed Hermish. The General Popular Committee for Health.
17. Mr. Sassi El-Giwi. The General Popular Committee for Light Industries.
18. Mr. Ali Ishtawi, The General Popular Committee for Light Industries.
19. Mr. Yusef Ali Abu Rayyan. Tax Dept.

ANNEX II.

Members of the Greek side.

1. Pavlos Vardinogiannis. Deputy, President of the Parliament's Greek-Arab Committee.
2. Aristotelis Pavlidis. Deputy.
3. Emmanuel Megalokonomos. Ambassador of Greece in Libya.
4. Petros Papadakis. General Director of the Ministry of Coordination.
5. Spyros Adamopoulos. Plenipotentiary Minister of the Ministry of Foreign Affairs.
6. Nikolaos Tsoutsoplidis. General Director of the Ministry of Coordination.
7. Vassilios Karavias. Director of the Ministry of Coordination.

8. Dimitrios Economou. Director of the Ministry of Coordination.

9. Panagiotis Christodoulakis. Director of the Ministry of Commerce.

10. Dimitrios Bagdatopoulos. Lieutenant Captain, Head of Section of the Ministry of the Mercantile Marine.

11. Mathaios Maragoudakis. Head of Section of the Ministry of Agriculture.

12. Dr. Byron Mataragas. Legal Adviser of the Ministry of Foreign Affairs.

13. Christos Athanassopoulos. Commercial Attache of Greece in Libya.

14. Ioannis Athanassopoulos. Adviser of the Technical Chamber of Greece.

15. Pavlos Margaritidis. Director of the Public Power Corporation.

16. Andreas Zervas. Vice-director of the National Bank of Greece.

17. Manos Remvikos. Vice-president of ETANAL.

18. Georgios Charalambidis. Arab-speaking associate employee of the Ministry of Coordination.

APPENDIX 3A

Indicative list of goods

to be exported from Greece to Jamahiriyah

Building materials (general)
Tubes of different kinds and accessories
Sanitary items (general)
Timber, wood and formaica
Cement
Concrete reinforced bars
Ironmongery and wire products
Doors and windows
Animal fodders and their raw materials
Wheat and barley
Flour and semoline
Tomato paste
Fruit juices, concentrated juices and pulps
Dried vegetables in cans
Milk and dairy products
Canned foodstuffs and confectioneries
Dried and fresh fruits
Edible olives
Olive and vegetable oils

Nuts etc.

Electrical household appliances

Toys (in general)

Plastics

Furniture (in general)

Electric materials and parts

Cables

Medical instruments

Pharmaceutical products and veterinary products

Products of chemical industries

Personal cleaning materials and cosmetics.

Shoes and leather articles

Ready - made garments

Non - cotton fabrics and blankets

Carpets and rugs

Live animals

Fresh meat

Eggs

Little trees and seeds

Pesticides

Fertilizers

Green houses

Irrigation pipes and their accessories

Pumps

Tobacco and cigarettes

APPENDIX 3B

Indicative list of goods

to be exported from the Jamahiriyah to Greece

Crude oil
Ammonia
Methanol
Uria
Benzine simple and super
Naftha
Cerosine
[Mineral oils
Petrochemical products of Abu Kammash Industrial Unit
Caustic soda
PVC and polyethylene
Liquified gas
Skins and hides
Wool
Tobacco and cigarettes